

社会福利基础理论

「目」一番々瀬 康子 著

沈洁 赵军 译



华中师范大学出版社

号 11 宅登海(限)

编(913)目原致主社国

SHEHUI FULI JICHU LILUN

社会福利基础理论

康·林那曼著 沈洁 赵军 译

[日] 一番ヶ瀬 康子 著

沈洁 赵军 译

出版者：日本社会福祉学会

华中师范大学出版社

1998年·武汉

(鄂)新登字 11 号

图书在版编目(CIP)数据

社会福利基础理论/(B)一番ヶ瀬 康子 著;浓洁,赵军译. 武汉:华中师范大学出版社,1998.6

ISBN 7-5622-1887-0/G·905

I. 社… II. ①…②沈…③赵… III. 社会福利·理论 N. G313.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01863 号

社会福利基础理论

© [日]一番ヶ瀬 康子 著 沈洁 赵军 译

华中师范大学出版社出版发行

(武昌桂子山 邮编:430079)

新华书店湖北发行所经销

武汉工业大学印刷厂印刷

责任编辑:李黎明

封面设计:罗明波

责任校对:马 强

督 印:朱 虹

开本:850×1168 1/32

印张:5.75 字数:142千字

版次:1998年6月第1版

1998年6月第1次印刷

印数:1-1000

定价:9.00元

本书如有印装质量问题,可向承印厂调换。

译者序

本书的日文原书由社会福利学研究会主编，由日本女子大学社会福利学系教授，念一个学期的课程中，我担任讲师，而由本书作者中，由日本女子大学社会福利学系教授，念一个学期的课程中，我担任讲师。

社会福利学研究会
1987年10月

这本书能够介绍给中国朋友，我感到高兴和幸运。尤其是本书的译者之一沈洁女士，在日本留学的七年时间里，一直在我执教的日本女子大学社会福利学系从事学习和研究工作，不仅对日本社会福利学理论有着广泛的了解，而且对我的理论和观点也有着深刻的理解，由她来翻译这本书是非常合适的。

日本对中国的侵略，给中国人民带来了极大的不幸，对此，我表示深深的歉意。然而，从另一面看，日中有着共同的文化基础，当今，日本为了从福利发展的困境中找到一条出路，正在寻找如何把“家”和“村”的东方文化意识与社会福利的发展相互连接的渠道，而中国的社会福利也始终是沿着这个思路在发展。我们中间有着很多的共同点。

我的理论，不是盲目地临摹欧美，而是从现实的日本生活出发，带着自身感受到的社会问题去学习、研究、探索，用在实践中获得的共同立场、共通的理论和方法，来构筑日本本土化的理论体系。

社会福利学是一门实践性很强的学问，它首先是从实践中发现问题，从社会的现实中寻找问题发生的根源，制定改善的计划，

开通解决的道路。现实生活是社会福利学发展的源泉。这是我在研究中遵循的一个信念。

这本书如果能对一衣带水邻邦的中国有所参考的话，我将会感到非常欣慰。

一番ヶ瀬 康子
1997年3月

中译本序

本书的作者一番ヶ瀬 康子女士，是日本现代社会福利理论的开拓者之一，著名的社会福利学理论家和社会活动家。她致力于社会福利理论的教学和研究近 50 年，在这一片新开垦的土地上，她辛勤耕耘，由她撰写和主编的论著达 130 多本，她的理论在日本社会具有广泛的影响。

本书选自于她的社会福利选集第一卷，这是她阐述日本社会福利基础理论的力作之一，它对社会福利的研究对象、理论体系、操作方法以及进入 90 年代以后社会福利理论的新视野、新课题等问题上提出了独到的见解。

众所周知，日本的现代社会福利制度，是在二战之后，美国强制性地迫使日本推行的一项制度。所以，在很长的一段历史时期，日本的社会福利是沿着美国设定的模式，在具有浓厚东方文化传统的日本社会中运行的。这种美国方式的体制，在政治制度、经济结构、文化传统有着很大差异的日本社会，受到了来自民众心理上的逆反。60 年代日本的社会福利发展模式进入了进退维谷的两难境地。在这种困惑中，日本社会福利界开始了反思和探索，提出要走出一条日本型社会福利的道路。一番ヶ瀬 康子女士就是

这股社会福利本土化思潮的积极倡导者。她认为,社会福利既是一项社会安全制度,同时又是一种福利文化,如果脱离了日本文化的基础,就犹如无根的浮萍,始终找不到自己的位置。她的社会福利理论的基点和体系的构成,始终围绕着这一基本原则。

本书的第一章,社会福利事业论,着重从日本社会福利事业现状分析入手,论证了移植的西方模式与日本社会现实中的矛盾。她认为,日本资本主义的发展道路与美国相比并不是完全一致的,因此,在对贫困的理解和对贫困的界定上应该有不同的判断标准。她还提出,日本是一个民主制度发展非常不充分的国家,美国所崇尚的个人价值取向并不为日本民众所能完全接受,日本在设定社会福利设施发展方向的时候,不能脱离日本文化中“家”与“村”的氛围。但是,同时她认为,美国以及西欧国家在对社会福利运作过程中创造出的一套科学的操作方法,是非常值得日本学习和效法的。

她对日本社会福利基础理论研究的贡献在于,提出现代社会福利的研究对象是“生活问题”,并非传统社会福利概念中的由劳动问题所引起的“社会问题”。目前,她的这一理论已经被日本社会福利理论界所广泛接受。此外,她还提出了“福利文化”的理论,她认为,社会福利发展到一定的历史阶段,已经冲破了制度藩篱,形成了一种民众的通俗文化。譬如,老年人退休后的文化和兴趣教育,残疾人智力开发以及文化体育运动,全民范围内展开的志愿者活动的交流,生态环境保护运动,已经作为一种福利文化现象崭露头角。这种具有广泛基础的福利文化是福利制度的有力的补充形式。在她的倡导之下,日本成立了福利文化学会,并在理论的开拓上取得了令人瞩目的研究成果。

本书的最后一章,“21世纪社会福利的展望”,是她对自己50年来社会福利研究的反思和对未来提出的期待。她在论述福利与人权的关系上提出:尊重生命,追求幸福是社会福利人权意义上

的人权的基点,需要确立把人权与个人生活相连接的人权意识。在这里她再次强调,日本的社会福利必须重视东方文化和本土文化的研究,因为我们不可能跨越这个历史的存在,应该深深地去思索民众深层的文化积淀与欧美福利文化之间的关系。她在谈论 21 世纪社会福利面临的课题时指出:高科技化的发展,给人们的生活带来了富裕和便利,但同时它又在破坏着人们的福利生活,在信息情报和高科技产业工作的职员,患精神病的比率逐年增加,宾馆式的养老院反而加速了老人的死亡。这不得不使我们思索,21 世纪的社会福利将会给人类带来什么。另外,她还认为,社会福利国际化以及国际社会福利基础理论,是今后必须要研究的新的课题。

本书不仅阐述了基础理论,而且论述了日本社会福利从 60 年代到 90 年代发展和论争的历史过程。这也是我们为什么要选择本书介绍给中国的本意。这是因为,在当前的社会转型时期,中国社会福利面临着的不是重建,而是从旧的机制向新的机制转换的问题。因此,我们需要借鉴的不仅仅是带有普遍意义的基础理论,发展模式,更需要从别国每一个历史的发展阶段中,看到我们以往社会福利发展过程中的问题、经验以及与别国之间时间上的差距和发展水准上的差距。在进行科学论证的基础上,确定我们近期、中期、远期的发展规划。从这个意义上讲,本书将会给我们提示达到上述目的的途径。

在我们吸收和借鉴别国经验和教训的同时,必然会遇到这样的问题,事实上,中国社会福利当前在向新的体制转换的过程中,已经面临着这样一个重要的问题,这就是如何在已有的经验和借鉴国外经验的探索中,走出本土化与创新的道路。什么是社会福利的本土化呢?可以对它有两种理解。一种是建立一条土生土长的社会福利发展模式,一种是把国外的经验融汇于本土文化的土壤之中,从而开垦具有中国文化传统的社会福利发展道路。我们

需要作出的选择不是前者，而应该是后者。一番ヶ瀬 康子女士与她的同行们，曾经有过与我们同样的困惑、同样的思索。特别是他们在日本已经付出了高昂的代价之后，才意识到了本土化的迫切性，才开始了它的寻找，所以，他们的体会相对来说应该是更深切一些，经验会更可信一些。在这本书中反映了他们在这问题上的探索、选择，这也是本书的价值所在。从另一个角度来讲，日本文化与中国文化有着相近之处，在探求本土化道路的时候，一定会有许多共通的、可供借鉴的东西。

正如我们上述议论到的中国社会福利本土化问题一样，这本从邻国东瀛引来的社会福利基础理论，不管它的论述如何完美，它的制度如何吸引人，它毕竟是源于日本的资本主义社会制度，源于日本独特的东方文化的氛围，当我们在阅读这本书的时候，不应该忘掉这一点。我们要从这本书给我们带来的启示当中，构思中国社会福利本土化的发展蓝图。这不仅是我们翻译本书的初衷，也是我们藉以与读者共勉的愿望。

沈洁 赵军

目 录

著者序

中译本序

序言 什么是社会福利学	(1)
一 何谓社会福利	(2)
二 怎样认识社会福利	(3)
三 社会福利的涵义	(8)
第一章 社会福利事业的体系与操作	(11)
一 现代社会的生活问题	(11)
二 社会福利事业与社会保障	(24)
三 社会福利事业的体系	(36)
四 社会福利事业现状的分析指标	(49)
五 社会福利事业的操作技术	(57)
六 社会福利事业运动	(83)
第二章 社会福利学的理论	(87)
一 社会福利是一门科学	(87)
二 社会福利概念的规定	(89)
三 社会福利学的理论框架	(93)

四	社会福利学的起点和焦点·····	(102)
五	社会福利学与政策学的关系·····	(106)
六	社会福利学与意识形态的关系·····	(111)
七	今后的课题·····	(114)
第三章	社会的综合生活保障·····	(119)
一	对生活问题的论争和研究现状·····	(119)
二	对贫困认识的起点·····	(123)
三	生活问题研究的课题与展望·····	(128)
四	对社会保障理论的反思·····	(130)
五	综合生活保障的认识方法·····	(132)
第四章	高龄化社会与高龄者生活·····	(137)
一	日本高龄化社会的三个特征·····	(137)
二	老后生活设计从中年开始·····	(139)
三	社区福利是居家养老的依托·····	(144)
四	人生百年与最后人生的一瞬间·····	(147)
五	高龄者的生活和住居·····	(148)
六	养老院的居住现状和问题·····	(150)
第五章	21 世纪社会福利学的展望·····	(157)
一	20 世纪的问题与成果·····	(157)
二	对 20 世纪社会福利学的反思·····	(160)
三	日本社会福利学的问题·····	(165)
四	社会福利的未来发展·····	(167)

序言

什么是社会福利学

一 何谓社会福利

社会福利一词，使用范围相当广泛。但由于使用者的不同，其含义也不尽相同。这并非日本特有的社会现象，而是一种国际性的倾向。但是，如果对不同场合下“社会福利”所赋予的不同意义作一极为抽象的概括的话，它可以说是泛指解决有关“福利”问题的各种社会方法和政策。

然而，这样的概括未免使人感到茫然，所以仍有必要对其内涵进行科学的概述。一般的人容易把社会福利理解为“幸福”或者“幸运”，例如日本的一些辞典就将“福利”解释为“幸福”。然而从科学的意义上讲，“福利”与“幸福”并不是同等的概念。福利在英语里是 welfare，30 年代，日本曾将其翻译成“厚生”一词。而英语的“幸福”，是 happy 之意。“幸福”或者说 happy，指的是人们感受到幸福时的心情。但再进一步问，应该把什么称作幸福呢？这就是每个人的追求、憧憬和实现目的的过程。因而，“welfare”是“wille”和“fare”意义的综合。“wille”的意思是好，

“fare”的意思是生活。两者的意思综合起来,就是“安乐的人生之路”、“快乐的生活”、“追求快乐的人生”等。这是把幸福作为每个人追求的基础,还包括获得幸福的机会、条件以及朝着这个生活目的所作的种种努力等。此外,德语的“wohlfahrt”也是“wohl”和“fahrt”的合并语,其意思同样是“顺利发展”,“朝着理想的状态发展”。

关于这个问题,一位残疾人曾经跟我讲过这样的话:“健康人认为我们残疾者是不幸的。但是,我们自身决不认为自己是不幸的人。我们并非不幸者,只是由于我们身体上的残疾,受到来自社会的不平等待遇,使我们追求幸福的权利在日常生活中遭到多方面的阻碍,这才是问题的症结。”这位残疾人说的是什么意思呢?他实际上是指出了残疾人在日常生活中,不能像一个正常人一样,其幸福生活的权利受到了歧视,因而处于一种不平等、不公正的状态,一种缺乏福利的状态。我们可以把这种状态,作为反福利状态来认识。但是,福利不单单表现为心情等主观因素,而是作为一个人主动地追求人间幸福生活权力的基础、机会和条件,以及在日常生活中所做的各种必要的努力。这才是“福利”的含义。由此产生的来自社会的各项对应政策,可以被称作“社会福利”。在这一点上如果采取暧昧的态度,福利的概念就很容易变得模糊不清,容易使人们各取所需随意解释,社会福利的方向就会发生偏移。

但在目前,对“福利”一词的内涵有各种各样的理解。例如,1972年版的《日本经济白皮书》提出:“为生活提供的便利”就是福利。此外,E·恩格尔(1821—1896,德国经济学家、统计学家,译者注)将福利解释为“达到了满足日常生活欲望的状况”。这是一种比较科学而严密的解释。

二 怎样认识社会福利

最近，围绕着怎样认识“福利”这一问题，提出了许多方案。其中最引人注目的是联合国社会开发研究所的提案。它首先把人们日常生活的需求分成三个大类：第一是营养、居住、健康保健等，这是人类生存的最基本的需求，被称为最基本的身体需求。第二是基本的文化需求，它包括教育、休养、娱乐以及人类生活的保全。第三是在人的基本需求获得满足之后，而向往的更高层次生活的需求。在基本的身体需求和文化需求获得满足的基础上，向更高层次需求的过程，即可称之为福利。如果把获得满足的状况规定出客观指标的话，则如表（序一1）所示。但是，这里所示的福利指标，是在一定的历史发展阶段所表现的文化、社会水准中，从某一个角度出发汲取的指标，因此，并不能适用于每一个国家。此外，从历史发展的观点看，它也并不具备永恒性、普遍性。

特别是对“福利”的认识，并不能断章取义地或者简单罗列地来认识问题，而应该将能够像正常人一样的生活状况进行整体地、全面地认识。在这里，最重要的是首先要将人的最基本需求作为认识的一个环节，同时把握人的生活的质量。因此，对于我们来说，在摸索现实生活中由日本国宪法第二十五条第一项中所提出的保障人们“健康的、文化的最低限度的生活权力”的过程中，必须把健康的生活和文化的生活，也就是说将生存与发展统一起来，从努力奋斗的过程中来探求福利，这一点是最重要的。其次，还要把上述过程具体到每一个人，而不能使其平均化、抽象化。这是因为我们日常生活中发生的问题是纷繁复杂的，与其相关联的诸问题也必然是多种多样的。第三，“福利”本来就不是接受什么人的“恩赐”，给人们带来满足的东西，它是在历史发展的过程中，不断依靠自我努力去解决自身课题的过程。在努力的过

程中寻求社会性协作、联合,并且争取经济性、社会性的保障,朝着这个方向并孜孜不断地追求,才是最为重要的。

表序-1

福利指标

成分组	成分	指 标
A 基本的人体需求	I 营养	(a) 一人一天所需的热量摄取量(相对于需求量的比例) (b) 一人一天的蛋白质摄取量 (c) 从谷物中的热量摄取量比例
	II 住房	(a) 每人的住房分配量 (b) 居住密度(每个房间的平均人数) (c) 住房数量与家庭数量的比值
	III 保健	(a) 能够接受诊治的人口比例 (b) 死于传染病、寄生虫病人数占总死亡人数的比例 (c) 50岁以上死亡人数占总死亡人数的比例
B 基本的文化需求	IV 教育	(a) 就学率 (b) 毕业率 (c) 学生人数:教师人数的比例
	V 余暇及文体活动	(a) 每人每年的余暇时间 (b) 日报报纸的发行数量(每千人比例) (c) 收音机、电视机普及率(每千人比例)
	VI 生活保障	(a) 每年死于事故的人数(每百万人比例) (b) 由于失业、疾病等享受休业补偿制度的人数比例(除了家属从业人员之外的人数;有职业者的比例) (c) 享受老齡年金制度人数的比例(除了家属从业人员之外的人数;有职业者的比例)
C 高度的需求	VII 剩余所得	(a) 一人一年的剩余所得

(资料来源) UN Research Institute for Social Development, The Level of Living Index, 1966. 另外,曾原利满的《生活水准指数》(社会保障研究所,所内研究资料,№. 6604)以及地主重美的《何谓富裕?》(日经新书,1976年)两部文献,对上述内容有概括的叙述。

以下,我们可以通过几件具体的事例,对上述的结论作进一步阐明。

我这里有一篇被收养在福利设施的孩子写的作文。他虽然是

在“反福利环境”中长大的，却不向环境屈服，努力地争取自己的人生，并为父亲的幸福祈祷。生活在幸福环境中的现代青少年孩子们，谁也不能保证自己不会碰到像这位孩子一样的父母离异、交通事故的遭遇。

《我的家》 N·T（初中一年级）

我们家一共四口人。但是，在我上五年级的时候，母亲突然离家出走。父亲在我上三年级的时候，由于交通事故，大腿骨折断，被送进医院。从此，我也开始了每天放学后直接到医院看护这样的生活。

从那个时候开始，父亲的性格逐渐暴躁起来，父母经常争吵。母亲离家出走，大概也是由于这个原因。

父亲是一个非常好的人，性格开朗、为人厚道。我出生的时候，家境并不富裕，全家人住在矮小的木结构房子里。父亲非常喜欢我，给我买牛奶，还给我买很多好吃好玩儿的东西，使我生活得很愉快。

此后，我们搬到了租赁的房子里。那时，父亲在一家百货商店负责看管自行车的工作，在那里工作了七年。我升中学的时候，父亲辞掉了那里的工作。我们又搬了家。父亲虽然是一个好人，但是也有很多坏毛病。如果自己的东西找不到的话，就大声喊叫，然后就责怪我不好。最让我伤心的是，父亲时常带着我和妹妹，冲着我们喊：“去死”、“去死”。因为父亲没有工作，所以家里没有钱，生活不能像同学们那样阔绰。有时候饭桌上只有面包，勉强地度日，也有吃不上东西的时候。即使是这样，父亲也不外出工作，还整天说让我们去死，每当想起这一点来，我就痛心。

妹妹叶子是个很活泼的女孩子，但是由于营养失调，眼睛近视。我也面色苍白，走路摇摇晃晃。不管怎么说我还能挺住，可是却不愿让妹妹再继续受苦。我经常在想：有没有别的出路呢？

在大家的帮助下，我和妹妹来到了福利收养设施。现在过的生活，是我们过去连想也没有想到的。有规律的生活、可口的饭菜、众多的朋友，还有许多我想看的书，过去的的生活完全不能和它相比。现在，我希望自己能够赶快长大，变得更强壮，帮助父亲从整天想死的念头里解脱出来。这样，父亲将会成为日本最好的父亲。我还希望大家都能幸福。

(写于爱媛县 M 收养设施)

这个孩子，决不是什么性格古怪或者境遇特殊的孩子。正在为这样的孩子创造“福利”环境的保育员们又是怎样认识这些问题的呢？这里也可以举出一个例子。

《孩子们的人生就是我的生活》

(仙台基督教育儿院保育员)

①收养设施的孩子们和保育员一样，都是劳动阶层的子弟。官城县对收养设施孩子们的人所原因进行了调查。结果如下图所示：

单位（人）

离婚 16	懒惰 3	双亲患病 30	私生子 5	弱智儿 2	家庭不和 7	父长期在外 11
贫困 2	虐待 3	父母判刑 5	盗窃 9	双亲下落不明 37	离家出走 4	外出挣钱 2

如果对上述孩子们的具体遭遇作些分析的话，可以有以下几种情形：一是由于生活贫困，父亲外出做工赚钱。最初尚有信函往来，但后来为谋得更好的职业，父亲不断调换工作，此后消息断绝，只留下母子。

还有的家庭是由于一直供职的公司突然倒闭，父亲虽然找到了新的工作，但四十岁以上的人很难寻找到如意的新工作，结果收入减少，夫妇之间开始发生争吵。为了再尝试寻找新的机会，不得已向他人告借，可奋斗的结果却是一无所获，反而债台高筑。最